Porównanie tłumaczeń Daniela 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem król Dariusz napisał do wszystkich ludów, narodów i języków mieszkających na całej ziemi: Pokój niech wam się pomnaża! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król Dariusz napisał list do wszystkich ludów, narodów i języków zamieszkujących całą ziemię: Pokój niech wam się pomnaża! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydaję dekret, aby w całym państwie mego królestwa *wszyscy* drżeli i bali się Boga Daniela, bo on jest Bogiem żywym i trwa na wieki, a jego królestwo nie będzie zniszczone i jego władza będzie *trwać* do końca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wydany jest odemnie ten wyrok, aby po wszystkiem państwie królestwa mego wszyscy drżeli a bali się oblicza Boga Danijelowego; bo on jest Bóg żyjący i trwający na wieki, a królestwo jego ani władza jego nie będzie skażona aż do końca; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ode mnie postanowiony jest dekret, aby po wszem państwie i królestwie moim drżeli i lękali się Boga Danielowego: Bo on jest Bóg żywy i wieczny na wieki i królestwo jego nie skazi się, a władza jego aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Dariusz napisał do wszystkich narodów, ludów i języków, jakie są na całej ziemi: Pełni pokoju wam [życzę]! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem król Dariusz wystosował do wszystkich narodów, plemion i języków na całej ziemi pismo tej treści: Pokój wam! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król Dariusz napisał do wszystkich narodów, ludów i języków, zamieszkujących całą ziemię: Pokój wasz niech będzie wielki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem król Dariusz napisał do wszystkich ludów, narodów i języków zamieszkujących całą ziemię: „Pokój wasz niech będzie niezmącony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król Dariusz napisał do wszystkich ludów, narodów i języków, którzy mieszkali na całej ziemi: Niech pokój wasz będzie wielki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді цар Дарій написав до всіх народів, племен, язиків, що живуть в усій землі: Хай мир вам помножиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Został wydany przeze mnie wyrok, aby w każdym państwie mojego królestwa, wszyscy drżeli i bali się oblicza Boga Daniela; gdyż On jest Bogiem żyjącym oraz trwającym na wieki, a Jego Królestwo, ani władza, nie będzie zniszczona do końca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wychodzi ode mnie rozkaz, żeby na każdym obszarze należącym do mego królestwa ludzie drżeli i żywili bojaźń przed Bogiem Daniela. Albowiem On jest Bogiem żywym, on też trwa po czasy niezmierzone, a jego królestwo nie będzie obrócone wniwecz i panowanie jego pozostanie na zawsze. |